



**DECIZIA
РЕШЕНИЕ**

№ _____

от _____ 2023 г.

Проект
Перевод

Об утверждении проекта Соглашения о побратимстве и сотрудничестве между муниципием Решица, Румыния, и муниципием Бэлць, Республика Молдова

В соответствии со ст. 14 ч. (1) и ч. (2) п. k), ст. 29 ч. (1) п. n), у) Закона Республики Молдова № 436 от 28.12.2006 о местном публичном управлении, рассмотрев проект Соглашения о побратимстве и сотрудничестве между муниципием Решица, Румыния, и муниципием Бэлць, Республика Молдова, принимая во внимание возможность развития сотрудничества и побратимства между органами местного публичного управления Румынии и Республики Молдова, –

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. Утвердить проект Соглашения о побратимстве и сотрудничестве между муниципием Решица, Румыния, и муниципием Бэлць, Республика Молдова, согласно приложению.
2. Уполномочить исполняющего обязанности примара муниципия Бэлць г-на Генадие Шмультского подписать Соглашение о побратимстве и сотрудничестве между муниципием Решица, Румыния, и муниципием Бэлць, Республика Молдова.
3. Настоящее решение может быть оспорено в суде Бэлць (ул. Хотинская, 43) в 30-дневный срок со дня сообщения согласно положениям Административного кодекса Республики Молдова № 116/2016.
4. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по сотрудничеству с другими органами, побратимству, туризму, культурам и социально-культурной деятельности, по праву и дисциплине.

Председательствующий на X
внеочередном заседании Совета
муниципия Бэлць

Контрассигнует:
Секретарь Совета
муниципия Бэлць

Ирина Сердюк

ACORD DE ÎNFRĂȚIRE ȘI COOPERARE

Între

Municipiul Reșița, cu adresa str. Piața 1 Decembrie 1918, nr. 1 A, 320084, Reșița, România, reprezentată legal de Primar, Domnul Ioan POPA, împuternicit în acest scop,

și

Municipiul Bălți, cu adresa piața Independenței, 1, MD-3100 mun. Bălți, Republica Moldova, reprezentată legal de Primar interimar, Domnul Ghenadie ȘMULSCHII, împuternicit în acest scop,

Denumite în continuare „părți”

Văzând Hotărârea Consiliului Local al Municipiului Reșița din data de

Văzând Decizia Consiliului Municipal Bălți din data de

Având în vedere caracterul special al relațiilor dintre România și Republica Moldova, conferit de comunitatea de limbă, istorie, cultură și tradiții;

Pornind de la dorința reciprocă de a stabili și dezvolta legături de cooperare, pe multiple planuri de interes comun, la nivelul Municipiului Reșița și al Municipiului Bălți;

Potrivit atribuțiilor de care dispun, în conformitate cu legislațiile în vigoare în România și Republica Moldova, au convenit cele ce urmează:

Întrucât prezentul acord susține valorile comune ale respectării drepturilor omului, ale democrației, ale statului de drept și ale principiilor de bună guvernare în România și Republica Moldova,

Având în vedere dorința lor reciprocă de a stabili o cooperare descentralizată cu scopul de a promova identitatea culturală a celor două națiuni, pentru a asigura dezvoltarea durabilă a acestora și încurajarea participării active a propriilor cetățeni.

au convenit cele ce urmează:

I. Direcții de cooperare

1. Municipiul Reșița, Județul Caraș-Severin din România și Municipiul Bălți din Republica Moldova se declară localități înfrățite.

2. ÎN DOMENIUL ADMINISTRAȚIEI PUBLICE LOCALE

Art. 1. Părțile vor colabora în vederea organizării de întâlniri, schimburi de experiență și informații ale autorităților administrației publice din Municipiul Reșița și Municipiul Bălți, cu privire la legislație, reguli și proceduri de desfășurare a activităților specifice.

Art. 2. Părțile de comun acord și pe bază de reciprocitate, vor organiza vizite și schimburi de delegații în unitățile administrativ teritoriale, prin grupuri de funcționari publici, primar, consilieri, și alte persoane angajate în instituțiile publice locale.

Art. 3. Părțile vor facilita participarea reprezentanților administrațiilor publice din Municipiul Reșița și Municipiul Bălți, a conducătorilor instituțiilor subordonate administrației publice locale și a organizațiilor neguvernamentale din localitățile respective la manifestări dedicate zilelor naționale ale României și Republicii Moldova, precum și în cadrul altor acțiuni.

Art. 4. Părțile vor facilita stabilirea de relații bilaterale între autoritățile administrației publice orașenești și comunale din mun. Reșița și între instituțiile publice municipale din subordinea primăriei și întreprinderile municipale din Bălți, între agenți economici din industrie și comerț, între instituții publice locale, cât și între localități în vederea înfrățirii lor.

Art. 5. Părțile vor sprijini, prin mijloace specifice legale vizitele ce se vor organiza între locuitorii din Municipiul Reșița și Municipiul Bălți, pe baza principiului reciprocității.

3. ÎN DOMENIUL ECONOMIC

Art. 6. Părțile, dorind să încurajeze amplificarea continuă a cooperării economice și tehnice, își exprimă interesul ca raporturile lor de cooperare să vizeze:

a) favorizarea dezvoltării economice a celor două unități administrativ-teritoriale pe care le reprezintă, prin încurajarea schimburilor comerciale de materii prime și materiale, mașini și echipamente, produse alimentare, bunuri de consum;

b) încurajarea și sprijinirea creării unor societăți comerciale mixte, asociații economice cu personalitate juridică și alte forme care se vor conveni între persoane juridice din Municipiul Reșița și Municipiul Bălți;

Art. 7. Părțile vor iniția și promova stabilirea de relații de cooperare între asociații patronale ale oamenilor de afaceri, în scopul organizării periodice a unor expoziții, târguri cu produse agro- alimentare, bunuri de larg consum, ale agenților economici din cele două unități administrativ- teritoriale.

Art. 8. Părțile vor sprijini organizarea de întâlniri între agenții economici în vederea cooperării în domenii de interes comun.

4. ÎN DOMENIUL COLABORĂRII TRANSFRONTALIERE ȘI AL PROTECȚIEI MEDIULUI ÎNCONJURĂTOR

Art. 9. Părțile vor coopera în efectuarea de schimburi de informații în ceea ce privește implementarea programelor de protecție a mediului.

Art. 10. Părțile vor coopera în luarea măsurilor corespunzătoare pentru participarea publicului la activitățile de protecție a mediului și facilitarea accesului la informațiile din domeniul respectiv.

Art. 11. Părțile vor colabora la elaborarea și implementarea unor proiecte de dezvoltare economică și socială a zonei transfrontaliere, vor identifica și accesa în comun sursele de finanțare existente.

5. ÎN DOMENIUL ÎNVĂȚĂMÂNTULUI

Art. 12. Părțile vor facilita organizarea diverselor concursuri, inclusiv la disciplinele de studiu, tabere de vară și activități educaționale non-formale între elevi, cu participarea instituțiilor de învățământ.

Art. 13. Părțile vor sprijini organizarea de schimburi de experiență între grupuri de cadre didactice și elevi din instituțiile de învățământ din Municipiul Reșița și Municipiul Bălți.

Art.14. Vor elabora proiecte educaționale de interes bilateral și vor aplica la fonduri locale, naționale, europene, sprijinind derularea acestora întru sporirea accesibilității și calității actului educațional în ambele unități administrativ-teritoriale.

6. ÎN DOMENIUL CULTURAL

Art. 15. Părțile vor înlesni realizarea de manifestări culturale între localitățile din Municipiul Reșița și Municipiul Bălți, în cadrul cărora se va pune accent deosebit pe promovarea

cunoașterii valorilor autentice ale creației literare și artistice, a elementelor culturale comune din cele două unități administrativ-teritoriale, precum și a tradițiilor folclorice specifice. Vor fi organizate expoziții de artă plastică, tabere de creație, lansări de carte, festivaluri, târguri, precum și alte acțiuni.

Art. 16. Părțile vor contribui la realizarea de manifestări cultural-folclorice cu participarea unor formațiuni profesioniste și de amatori.

Art. 17 Părțile vor facilita constituirea unor asociații culturale, care pe bază de reciprocitate să promoveze valorile culturale specifice celor două unități administrativ-teritoriale.

7. ÎN DOMENIUL TURISMULUI ȘI SPORTULUI

Art. 18. Părțile vor sprijini dezvoltarea turismului și vor promova reciproc potențialul turistic al celor două unități administrativ-teritoriale, în scopul creșterii numărului de vizitatori.

Art. 19. Părțile vor sprijini organizarea de schimburi de experiență între instituțiile și organizațiile cu activitate în domeniul sportului din Municipiul Reșița și Municipiul Bălți.

Art. 20. Părțile vor facilita organizarea diverselor concursuri, competiții și schimburi de experiență între cluburile și asociațiile sportive locale.

8. ÎN DOMENIUL POLITICII DE TINERET

Art. 21. Părțile vor încuraja colaborarea activă și schimbul de experiență în domeniul tineretului prin: organizarea de tabere de vară pentru copii și adolescenți, schimb de informații și publicații pe teme de tineret, schimb de informații privind organizațiile și mișcările de tineret în localitățile din Municipiul Reșița și Municipiul Bălți, precum și activitatea acestora legată de politica publică de tineret din Municipiul Reșița și Municipiul Bălți.

Art. 22. Părțile vor încuraja participarea reprezentanților la activități bilaterale de tineret: festivaluri, conferințe, simpozioane, seminarii, expoziții, reuniuni, forumuri, programe de voluntariat și alte evenimente, precum și schimbul de experiență dintre specialiști în domeniul politicii de tineret.

Art. 23. Autoritățile locale vor acorda sprijinul necesar desfășurării în condiții optime a unor evenimente și programe comune în cele două unități administrativ-teritoriale, la care vor participa grupurile organizate de tineret și reprezentanții celor două Părți.

9. ÎN DOMENIUL SĂNĂTĂȚII

Art. 24. Părțile vor sprijini schimbul permanent de informații privind legislația în vigoare în domeniul sănătății în România și Republica Moldova.

Art. 25. Părțile vor încuraja și facilita schimbul de experiență și bune practici între specialiștii în domeniul din cele două unități administrativ-teritoriale, precum și acțiuni comune de formare a specialiștilor.

Art. 26. Părțile, de comun acord și pe bază de reciprocitate, vor organiza vizite și schimburi de delegați.

Art. 27. Părțile vor colabora la elaborarea și implementarea unor proiecte în domeniul sănătății, vor identifica și accesa în comun sursele de finanțare nerambursabile existente.

II. Părțile se angajează:

1. Să facă schimburi de informații și experiențe și să ia măsuri în domeniile menționate la articolul 1;
2. Să dezvolte relațiile instituționale și personale;
3. Să facă cunoscute rezultatele activităților comune populației de pe teritoriul lor, organizațiilor regionale și instituțiilor europene și internaționale.

III. Dispoziții finale

1. Pentru a asigura caracterul durabil al cooperării, părțile vor lucra împreună întru stabilirea și realizarea unui sistem relațional între aceste structuri și promovarea imaginii activității acestora la nivelul comunităților locale.
2. Cooperarea va fi pusă în aplicare în conformitate cu legislația Republicii România și a Republicii Moldova, precum și în cadrul jurisdicției fiecărei părți contractante.
3. Orice litigiu cu privire la interpretarea și punerea în aplicare a dispozițiilor prezentei convenții va fi soluționat între părți prin consultări reciproce. În caz contrar soluționării pe cale amiabilă, părțile se vor adresa autorităților naționale respective pentru ca acestea să ajungă la un acord diplomatic cu privire la litigiul respectiv.
4. Prevederile prezentului Acord de înfrățire și cooperare vor fi detaliate prin programe de acțiuni concrete, cu precizare termenelor calendaristice, încheiate între instituțiile din domeniile de colaborare menționate; în acest scop, se vor constitui la nivelul fiecărei părți grupuri de lucru formate din specialiști.
5. Reprezentanții părților semnatare vor analiza – periodic- stadiul îndeplinirii prevederilor din prezentul Acord de înfrățire și cooperare, vor stabili măsuri pentru extinderea și susținerea acestuia și vor informa fiecare în parte Consiliul Local al Municipiului Reșița și respectiv Consiliul municipiului Bălți, asupra modului de derulare a cooperării între cele două entități ale administrației publice.
6. Părțile vor suporta toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de înfrățire și cooperare, în condițiile și limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.
7. Prezentul Acord de înfrățire și cooperare se încheie pe perioadă nedeterminată și va produce efecte de la data semnării.

Acordul de înfrățire și cooperare a fost semnat la _____, în data de _____
Documentul a fost realizat în în două exemplare originale, în limba română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru
Municipiul Reșița
din România
Primar,
Ioan POPA

CONTRASEMNEAZĂ,
SECRETAR GENERAL,

Pentru
Municipiul Bălți
din Republica Moldova
Primar interimar,
Ghenadie ȘMULSCHII

CONTRASEMNEAZĂ,
SECRETAR AL CONSILIULUI
MUNICIPAL BĂLȚI
Irina SERDIUC

Raport de specialitate

la proiectul de decizie al Consiliului municipal Bălți
„Cu privire la aprobarea proiectului Acordului de înfrățire și cooperare între Municipiul Reșița
din România și Municipiul Bălți din Republica Moldova”

Întru asigurarea obiectivului privind stabilirea și dezvoltarea relațiilor de colaborare cu orașele înfrățite și partenerie, partenerii externi de dezvoltare, precum și alte instituții și organizații, luând în considerare parteneriatele stabilite între organizații și instituții reprezentative din Municipiul Bălți, Republica Moldova și Municipiul Reșița, România, și având în vedere oportunitatea dezvoltării cooperării între autoritățile administrației publice locale din România și Republica Moldova, au fost inițiate demersuri comune în scopul stabilirii colaborării între Municipiul Reșița, din România și Municipiul Bălți care să se concretizeze în încheierea unui Acord de înfrățire și cooperare între cele două unități administrativ-teritoriale.

În această perspectivă, având în vedere interesul în dezvoltarea noilor dimensiuni ale cooperării bilaterale în domeniul administrației publice locale, în baza scrisorii de intenție nr.03-17/1182 a Primăriei municipiului Bălți din data 03.10.2023, precedată de experiența parteneriatului în implementarea proiectului „CINEMA- Industrii creative pentru noile economii urbane în Regiunea Dunării”, proiect care a fost cofinanțat de Uniunea Europeană în cadrul Programului Transnațional Dunărea 2014-2020.

Următoarea etapă în dezvoltarea parteneriatului comun constă în adoptarea de către Consiliul municipal Bălți a proiectului Acordului de înfrățire și cooperare, în vederea asigurării ulterioare a semnării acestuia de către Părți.

În contextul celor enunțate mai sus, în temeiul art. 14 alin. (1) și alin. (2) lit. k) și art. 29 alin. (1) lit. n) și y) din Legea Republicii Moldova nr. 436 din 28.12.2006 privind administrația publică locală, Secția protocol și coordonarea activității executivului propune spre examinare și aprobare Consiliului municipal Bălți proiectul de Decizie „Cu privire la aprobarea proiectului Acordului de înfrățire și cooperare între Municipiul Reșița din România și Municipiul Bălți din Republica Moldova”.

**Șef al Secției protocol și
coordonarea activității executivului**



Daniela MOTRUC

AVIZ
referitor la proiectul de decizie a
Consiliului Local al Municipiului Bălți

**„Cu privire la aprobarea proiectului
Acordului de înfrățire și cooperare între Municipiul Reșița
din România și Municipiul Bălți din Republica Moldova”**

Inițiator proiect – Primarul mun. Bălți

Autor proiect – Secția protocol și coordonarea activității executivului

*Condițiile ce au impus elaborarea proiectului de decizie și finalitățile urmărite:
Dezvoltarea cooperării între autoritățile administrației publice locale din
România și Republica Moldova.*

Principalele prevederi ale proiectului de decizie:

1. Aprobarea proiectului Acordului de înfrățire și cooperare între Municipiul Reșița din România și Municipiul Bălți din Republica Moldova.

2. Împuternicirea Primarului municipiului Bălți să semneze Acordul de înfrățire și cooperare între Municipiul Reșița din România și Municipiul Bălți din Republica Moldova.

Cadrul normativ relevant pentru elaborarea proiectului de decizie:

Legea privind administrația publică locală nr. 436-XVI din 28.12.2006, care la art. 14 alin. (1) și alin. (2) lit. k), art. 29 alin. (1) lit. n), y) prevede următoarele:

„Articolul 14. Competențele de bază ale consiliilor locale

(1) Consiliul local are drept de inițiativă și decide, în condițiile legii, în toate problemele de interes local, cu excepția celor care țin de competența altor autorități publice.

(2) Pornind de la domeniile de activitate ale autorităților administrației publice locale de nivelul întâi stabilite la art.4 al Legii privind descentralizarea administrativă, consiliul local realizează următoarele competențe: ...

k) decide stabilirea de legături de colaborare, cooperare, inclusiv transfrontalieră, și de înfrățire cu localități din străinătate; ...

Articolul 29. Atribuțiile de bază ale primarului

(1) Pornind de la domeniile de activitate ale autorităților administrației publice locale de nivelul întâi, stabilite la art.4 alin.(1) din Legea privind descentralizarea administrativă, primarul exercită în teritoriul administrat următoarele atribuții de bază: ...

n) reprezintă colectivitatea locală în relațiile cu alte autorități publice, persoane fizice sau juridice din țară sau din străinătate, precum și în instanțele judecătorești, în condițiile legii; semnează actele și contractele încheiate în numele colectivității locale, cu excepțiile prevăzute de lege; ...

y) sprijină colaborarea cu localități din alte țări, contribuie la extinderea cooperării și a legăturilor directe cu acestea.”

Având în vedere existența cadrului normativ necesar pentru examinarea chestiunii în cauză, proiectul de decizie **este recomandat** pentru examinare în cadrul ședinței Consiliului Local al Municipiului Bălți.

Șef adjunct Direcție juridică



Oleg Leahu

23.10.2023